

1982

A MAADIE DE FIOMENE

LA MALADIE DE PHILOMENE

La vie présente est une
vie de labeur et le
sacrifice est de tout les
temps

A MAADIE DE FIOMENE

Pièce en trois actes, de Vital Germanier, écrite en 1981
pour les Amis du Patois, en Patois de Conthey.

1982

DECORS : Une cuisine ancienne,

Au lever du rideau, Philomène, assise sur un fauteuil, une
couverture sur les genoux. Damien est au dehors.

PERSONNAGES :

Damien	le papa.
Philomène	la maman. = Sophie
Projiojê	le fils.
Valerie	la veuve, la belle-fille.
Incaurà	le Curé du village.
Dacteur	

" A MÂADI DE FIOMENE "

Parole : Vital Germanier

Air : Quand nous étions petits enfants

Pour A COBVA avril 1983

Can on ché mè à frècantà

E preu pfijin dè vivrè

On mujè rinquiè a ch'âmâ

A firè dè bon rirè

Ref. On ché fi dè dzin cadau

Pa dè chauchi rin dè pfé biau

Mi to don cou fau ché mariâ

E tot'on atr'affire

Dè bon matin fau ché levâ

Y a dè trâau a firè

Ref. Fau pami ché dêmora

Y a dè j'infan a alêvâ

On è pa todzo bien vériâ

E pa tui è dzo fita

Can on è tui dou bien agnâ

Porquié ché firè a tita

Ref. Po ubva è j'inbarra

On dèvré ché mêttré in tzanta

In végnin vieu on peu mauja

On peu pfora bin riré

Dè to chin qui'on a yu pacha

Mi fau pami ch'infirè

Ref. On biau dzo faudrè modâ

In paradi ché rèpoja

PREMIER ACTE

La scène se passe dans la cuisine. Fiomènê assise dans un fauteuil une couverture sur elle.

Fiomènê : (appelle) Damîin, Damîin , vèin y dedin, mê va pà ...
avoui-tau, chaupfi Damîin i tau chô.

Damîin : (entre en courant) Ki' a-tau, p'a maur dê djieu ? tê
va-tê pà mieuû, n'in conprinjo pami rin. O matèin can
t'a ju biu la tacha dê camomilê t'aé l'è tota rêdzoégniaê,
ora t'i taurnàê dzauna caumin on baugniê.

Fiomènê : mon pourau tê stau chiouchê ouiro n'i mau pèr to, a tita,
u bri, u tsanbê, pê ouarbè mê vèin dê grau rêdzê inau
pê o raté. Tê faudrê preuû firê on'inminchion, nau poré
capi.

Damîin : outa-tê leuû j'idé da tita, Fiomènê, charê petitrê rin kiê
on dohin chorêhin, on cou dê frèi... ê pouèi tau, po a
mindra tsouja tau tê fo in lè. Che an pachau t'i bèin
enouàê mààda can no j'ê crêau ché modzon du caurnê pfanhnê.

Fiomènê : M'in foto pà mau du modzon, mi che vo chobréchâ rin kiê
ê dou avoui Projiojê, ourà o tin dê morahié, gnon po vo
firê ê chouê.

Damîin : Chaupfi, Fiomènê, tê fau pami m'épohintà, tau vèri, tê
pàchèrê, ê pouèi nau mujo, ê che n'aêchê inau é Mariê
du rêjian téléphonà u cauriatzon, in n'a pà po vouarbà
avoui oto po itrê cheda.

Fiomènê : Chê fau in n'arauà li , charê preuû o praumié cou kiê mê
fajo vejatà pê on mèdehtëin, mê farê tê dêjabehié ? Mê
faudrê preuû tsandjié a tsemijê, ê canechon ê pouey mê
bauhà ê pia.

Damîin : Tê firê pà dê chauchi, o cauriatson in n'a iu d'atrê kiê
chin, ê pouèi tau t'i tota tsandjiaê po a Chintê Famêdê,
t'i tau parèi pà inpatàê, ê pia pfejumin, ê veuû rin tê
firê chorti ê tsethon. Che t'i d'aco, n'ijo téléphonà.

Fiomènê : Va pié, tau prindri inau onhna botêdê. O mêtêthên bêtê preuÛ on vero.

Damien sort, Philomène se parle à elle même.

Mon pouro Damîin, can charê porkiê nau chêt màdda caumin farê-tê ? Derê kiê ê rinkiê a cauja du nontro Projiojê.

N'in rin kiê ché maton ki'aruê a trint'an, jiami avouetchia onhna mata, ê pouèi ora ché mêtê a frêcantà Valeriê, a vêva dê Batchian du mênuijié kiê a carantê thên c'an. A pà ju dê j'infan, in arê pà avoui o nontro Projiojê. Arêi iau irê-tê érétdo? a lê croué bitchiê dê parin kiê no j'an jiam: bahia on cou dê man, na nau pouèi pà ié mauja, ê po chin kiê nau mêtê rinjo màdda. Nau chêt caurieuÛja dê vérê chin kiê derê o cauriatson.

Damîin :

(entre) ê bêtin Fiomènê, n'i biin reuÛchêt, n'i iu oto inau dêvan mèijon dê Catrinê dê Piéro, chêt itau inau, o t'i kieriau feuÛra, m'a de kiê vegné tsaucan, mêtê fau bahié on cou d'ékieuâ ê pouèi mêtê in ôdro. A tau manqua dê cakiètsouja ?

Fiomènê : Va mêtê brêthiê o pegno amou a tsanbra, nau vouèi mêtê pagné; ê pouèi ê pantouflê d'a demindze. (Damien revient en riant, Philomène lui dit) Ki'a-tau tan caraufau ?

Damîin : Nau chêt itau in corandà apri onhna rata, a t'i ju utrê dêjo a kieuÛtse. A têt motrêrêt can charê loin o mêtêthên. (On frappe à la porte, le Dr. entre, Damien se tient à l'écart

Alfred : Bon dzo Fiomènê, kiê no j'a tau atrapau por onhna chièrognériê T'a pà bonhna fathon, portan atre dzo can t'èirê in paurtà ê chërmin bà pa Bvantsêta t'aé l'ê ache viauta ki'o tsuau du conchêhié Dzermagné. T'a portan pà biu dê mauta can t'aé tsau

Fiomènê : Na, choué pà , mi steuÛ dzo n'i mau pèr to min can n'ouro raubatau bà pêt o chi dê jaminta. Pêt vouarbê nau vegno tot étaurna, min can nau fauro choua ê pouèi nau draumo peskiê rin, ê têt pà vêtê Damîin ? .

Damîin : Ouè ê tota a ni in dêbatrê avoui ê bri, ê tsanbê, on n'ê pà choué dê pa chêt firê acaudi bà di a kieuÛtsê.

- Alfred : (l'ausculte) O kieu va bîin, a lînvoua pà tzèrdjiaê.
 (il prend le stétoscope, écoute de tous côtés) ê pomon
 roncaton on dohin afirê, mi ê normal.
 (Il lui tâte les mollets, les genoux, le dos et lui demande)
 can nau tê pèijo chu ê dzonèi, bin o raté, tê fi tè mau ?
 PeuÛ to t'ê corbà po t'étatchié ê botê ?
- Fiomènê : Ouè, nau mê caubo preuÛ, mi mê fi mau, ê pouèi dê cou mê
 prin a ranpa in pê a bouda d'a tsanba , mê rêcrotson ê j'èrtèi
- Alfred : Bon bon , n'ijo tê bahié dê pastiê po tê firê paurdjié t'a
 o chan malproprio ê pouèi onhna botêde po frichionà o raté
 ê puoèi ê molê tanki'u dzonèi, pà pfe au , poré baurlà ;
 po du trê dzo pà trààhié ê pouèi chë ya mohin, pà draumi
 infinbvo. Nau taurnêrèi pachà a chenanhna kië vèin. Voilà ê
 pastiê ê a botêdê du frichion.
- Damîin : ê bèin bîin mersi Mauchieu du Caurià. Vo bêrèi preuÛ on vero
 dêvan dê modà.
- Alfred : Kiê ouè, jioesto po trèincà... Chianti , chianti Fiomènê.
- Damîin : Di, mēdêthèin, ê tè a cauja d'a paurga kië ièi bahia, kië
 mê fau pa draumi avoui?
- Alfred : Na na, mi ni pouèirê du raté, du tsanbê, ê rin tan bon,
 fau pà dê mouvêmin, tau pachiintèri.
- Fiomènê : Di, Mauchieu du Caurià, itê itau vérê Catrinê dê Pièro,
 Ki'a-të por on vèingrèi ?
- Alfred : ê bèin a onhn'inflamachion d'a gordzë, a lînvoua iê enouaê
 tota épêcha a dê pèina a dêscauri. Devindro pachau ê itaê
 amou a Ondzeborgne, a mohia dê tsau, ê pouèi a tsapàa èirê
 frèidê, a atrapau on cou dê frèi.
- Fiomènê : ê dzin drauo, ê pouèi in prêé on chë rêtsudê pà. X arèi
 preuÛ bahia po paurdjié, min a mê.
- Alfred : ouè, è pouey po gargarijié, po du trê dzo à faurney dè
 dzapa. ê bèin a mê mê fau modà, mê fau m'arêtà a chinchena
 prindrê d'ourena u viche prêjidàn, dèi aé a rodeuÛa.
 A rêvérê .

Damîin é Fiomènê : a rêvêrê Mauchieu du Caurià, ê mèrsi bîin.

Damîin : (regarde le remède, prend la bouteille des frictions, approche une chaise et dit à Philomène). ê bèn dêvan d'âà tè dzeji, Fiomènê, n'ijo tê frichionà ê tsanbê, oraté, can tau chari a botzon chu a kieuÛtsë ... Bade o pia ? (il lui descend un bas et frictionne un mollet et sent l'ode) On deré kië ya dê j'armonicà, din steuÛ rêmiëdo.

Fiomènê : O mêdêthèin a dê pâ mi au ki'au dzonèi. Vêdè tè.

Damîin : Tau mê dejié pa tan chin can n'èirechèin jioesto mariaù. ê pouèi, di Fiomènê, faudrè vérê po tê copà ê j'onbvê, t'a pèrthia on tsethon.

Fiomènê : ouè, ouè, okuîpa-tê dê chin kië tau fi. Projiojê va arauà m'a dê ki'aé cakiê tsouja a tê derê. Dho n'ijo inau a a tshbra . Vèin mê frichinà o raté.

RIDEAU

DEUXIEME ACTE

Damîin et Projiojê sont à table.

Damîin : Adon, Projiojê, kië ya të ? Mama m'a dê kië tau volé mê dêscauri, mê vèi-tau pâ tui ê dzo, trààdin-o pâ infinbo, no j'acordin-o pâ bîin ? VeÛu-tau petitrê prindrê to o bèn à ton non ora ? N'i rin contrê, tau chà preuÛ ki'avoui mama nau vegin vieu ê nau fouran contin dè no débarachié.

Projiojê : Na, papa, ë chadzë pâ du bèn , nau chi preuÛ kië caumin nau chèi cholê ê normal kië nau foucho érêtèi, mi ya mi gràvo kië chin... tau chà preuÛ kië n'aruo a trint'an, nau mujo a mê marià, a firê onhna famedë avoui dê j'infan. Nau vouèi pâ firê caumin Emilê dê Dzakiê, bèn Pièro du thon, tau conprin papa.

Damîin : Ouè ouè, nau conprinjo , mon pouro Projiojê, mi t'ouré ju dê bêê j'aucajion. Dêvan ora , t'ouré pauchu marià dhona dê lê du dzaurà Bâtista, bèn la du Tsatêan Faumau dê Noêrê mi ouré fadu kië t'ouchan chortèi di mèijon, ê pâ dinchè a via, ché ki'a bêjoin dê foi ë brêtsê. Ti todzo itau apéya in po cautin dè mama.

Projiojê : Papa can tau mê di chin, mê vèin to frèi. Caumin veuü tau kië mê foucho ajèrdau dê firê è dzin joué a dê matê dê dzaurà bèin dê tsatêan can o pàro a mê èirê jioesto prokiureuü d'a Tsandra. Fau chobrâ chin ki'on ê.

Damîin : Arèi in n'a tau dhona in yûa ? Po chobra chin kië t'i, d'apri tê, tê faudré onhna draua ki'érêtechê davouê tchiorê, on bokië ê davou'u trê dzenedê, ê pouèi tau on canpo dê vegnê, dê màhin, ê pouèi doudzo pê chenanhna du mauê. Chê tê va dinche a tê ; dho tê pfinjo. Tau chàri an pouro infan.

Projiojê : Akiuta papa , n'i dêchidau dê marià onhna mata kië n'amo; kië fouchê poura bèin retzê, mi kië tràhiehê avoui mê. Mama m'a todzo dê ki'o bon Djiau èirê avoui vo, porà vo pà o mê prètà, mê rindrê chèrvichio ?

Damîin : Projiojê, po o checon cou, di-mê cau t'a in yûa. Nau porin todzo dêscauri, yë a-tau dê a mama chin kië tau dujê pà mê derê a mê ?

Projiojê : Ouè papa, yë t'i dê, ê pouèi mama ê mààda a cauja dê chin. Vèindri-tau mààdo tau can nau tê derèi kië n'amo Valeriê a vèva dê Batchian du mênuijié ?.

Damîin : A choco .. tau veuü marià onhna vèva , ê bèin chin proprio. (un silence) Mè dêmando che t'i pà tau kië tau dèi prindrê ê pastîê ki'o cauriatson ya bahia a mama po paurdjié ? Atin onhna vouàrba (il va chercher Philomène).(elle arrive).

Fiomènê : Kië ya-tê ? Itê-vo rin in vo j'ê tsèincagné ? Fouré preuü o praumié cou, ta crôë grâce Damîin.

Damîin : Nâ Fiomènê, mi nau chi iau t'à mau, tau preuü acaudi loin ê frichion ê pouèi ê pastîê du Cauriatson. T'a éstauma kië dêdzerê pà Valeriê dè Batchian.

Fiomènê : ê tau a dêdzerê-tau ? Onhna vèva kië a pà ju dê j'infan, ê pouèi kië a rin ki'onhna vegnê u Ràpê, ê pouèi davouê therondê u Colouèirê. Peuü preuü àé dou dzo dê mauê pê chenanhna, rinkië po prètà u j'âtro.

Projiojê : Ora vo chèidê tui dou kië nau vouèi marià Valeriê. Nau m'infoto du bèin, mi ê a fêna a mi tràhiehêja dê tota a

caumauna. Che an pachau a pà pèrdu onhna dzorniva, ê itàê kiinjê dzo étatchié po Bèrtà du Blan ê pouèi dê tsautin a to garêdha ê rêco po avoca Papedou. Vo dètê ki'a pà ju dê jinfan, ê bèin nau vo anontho kië nau chèi ubvedjia dê mê marià avoui ié, ouey, ubvedjia.

Damîin : Tau no di kië t'i ubvedjia dê a tê marià , can a jiami ju d'infan . ê bèin ê brâmin Batchian kië valiê rin. Poura Valeriê.

Fiomènê : Mi che nau chin pà troi caurieuÛ, caumin t'ê tē arauau ché mèleu ?

Projiojê : ê bèin, ê can chèi itau épantchié o fêmi inau in Praubran. Valeriê èirê in potchié o mähin u dzaudzo Rapeda ê pouèi a achia raubata on tsudêron bà p'a dzeu dê Praurion, chèi itau bà ië idjié a o brêtchié, In vegnin inau, ya ju on dzin dèrbé ê pouèi dê maufa dêjo.....nau nò chin chiêtau.... ê pouèi...ê pouèi...ma mêtù a man chu épauâ.... a t'i jiami tan iu dzinta caumin ché dzo li.....

Fiomènê : ê chin kië Chéestinê dê Mechiêl m'a dē kië vo j'aé iu chorti dhon apri àtro d'a dzeu dê Praurion, mê chèi djia maufiàê adon.

Damîin : ê bèin, peskiê nau chin u corin dê to, st'i d'aco, Projiojê, tau va brêtchié Valeriê, no fau dēscauri tui infinbvo po dēchidà caumin nau farin po ê nothê, po tràau , ê pouèi ië fiêê conprindrê ki'a pà bêjoin d'itrê tan inchèrvadjiaê.

Projiojê : ê bèin d'aco papa, n'ijo à kiëri, mi tau ,mama, tē faudrê pà ië firê onhna tita caumin on motsê din on poulahié.
(il s'en va)

Fiomènê : Can n'avouijo o nontro Projiojê... Chê crèi-tē kië nau vouèi a ië dēpfauma, la Valeriê ?.... Nau foucho ju in pfache dê ié inau a a dzeu dê Praurion, n'ouro petittrê fi parèi, churtou avoui tē.....

Damîin : Kiê ouè,... mi tau , t'ouré preuÛ achia on biau djietro dêjo o dèrbé, ourai chêtchia à maufa .

Fiomènê : on avoui dê brui.... arûon djia.... ki'o bon Djiau no j'idjiechê
..... (les deux fiancés rentrent. Damien et Philomène se lèvent)

Damiîn : Bon dzo Valeriê, tê va-tê biin ? Nau chin contin dê tê vérê
intchiê no . T'a pà bêjoin d'aé pouèirê, nau chin pà dê croué
mondo, no j'acorderin preuû, chiêta-vo pié.

Valeriê : (en baissant la tête) Nau vo derêi frantzemin kiê nau chêi
pà pouèireuûja, n'in n'i iu d'atrê din ma via, Can Batchian ê mô
chêi chobrê cholêta, n'i pà pèrdu coràdo , n'i tràdhiaa tan ki'a
parti a botson. N'i rin pouèirê dê firê dê dzornivê. Chêi jiu itâê
èrdjié, o ni, po Dichemau, bèin po Rafi, bà dàhau Pfa-Conthèi
bin inau pè mâtin. ... Ora n'i recontrau Projiojê.....

Fiomènê : (la coupe). inau a a dzeu dê Praurion.....

Valeriê : N'au m'in rêpinto pà. O t'amo biin, ê pouèi , n'arin on infan
avoui Projiojê, grathê u tsudêron du dzaudzo Rapedà .. ê pouèi
mê fau vo dérê kiê can Batchian è mô m'a âchia on biau carnê
utrâ banca dè Chion. N'ouro pauchu adzètà dè végnè, mi can on
ê cholè po tràdhié..... Ora Projiojê pourè firê chin kiê veuû,
y bado o carnê, vau vêrey kiê n'eiro pà tan pourà kiê chin...

Damiîn : T'i onhna bràva fêna, Valeriê, ora chobrê pami ki'a vo maria.
On chà preuû ki'o mondo va blàgà a to é a traé. ê pochin kiê
faudrê incaurà dê Riva po vo firê marià cheda, din sta caujena.

Fiomènê : ê pouèi o gran matèin , apri vo parti firê on dohin voihiadzo
dê nothê, tan kiê pè Martegnè, can vo taurnêrèi, ê caumarê du
vêadzo aran fèrmau o chaubvê.

Projiojê : dho chêi d'aco, ê tau Valeriê , kiê n'in di-tau ?

Valeriê : dho, n'i rin contrê chin....mi incaurà porê preuû pa derê a
mêcha din sta caujena.

Projiojê : N'in rin ki'a iê derê kiê n'irin a a mêcha a Ondzeborgne.

Fiomènê : Voila kiê ê biin maujau. Mi faudré pà kiê vo j'arauçhê min
Catrinê dê Pièro..... atrapà a botzèrê.....

Projiojê : Po o momin n'in preuü dôscaurêi, a tê papa, tê fau àà vérê
incaurà de Riva, tau iê dê dê eni cheda apri miêdzo. Lui no
derê preuü caumin fau firê.

Damiin : ê bèin d'aco, ê pouèi apri miêdzo nau no treuûin tui cheda
po dôskiutà.

Tous : D'aco.

Projiojê : Di, mama, tau fari pâ denà por mê, Valeriê m'a invitau utrê
é èr iê.

Fiomênê : ê bèin, Valeriê, pâcha bà dêjo, tê badêrêi onhna tita dê
tsou ê pouèi dê ribenê, Projiojê ê j'amê biin. (Tous sortent)

RIDEAU

Scène après

TROISIEME ACTE

Damien

Alfre

Incau

(On frappe à la porte , le Docteur entre)

Alfred : Bon dzo vo jatro, itè vo rin in trin de firè fità,
tui abéya in demindze, è pouey vô Mochieu Incaura
charey preu pà énu amnéstra Fiomène.

Incaura : Na mochieu du Cauria Fiomène va bien, nau chey énu
marià steu dou bravo j'infan è pouey nau chey to
contin dè trinquà on véro avoui tota à famédé.

Alfred : è bin bravo, félichitachion, yo nau pâcho vérè
Fiomène, caumin te va té t'a bonnà faççon è pastière
tan fi du bin, tau va poué répéyé ba pè végnè.

Fiomène : ouey mè va fran biin è pastière m'en brâmin fi corranda,
n'aé pèsquière l'idé dè yin mèttre din a tacha a Damien
rinquère po rirè dè o tè vérè trota. (rire)

Damien : tau chari pa ju capabva dè n'in mèttre din chi gateau.
Mâleu à tè ché din onna vouarba nau chin tui in no téni
o vintro. (rire)

Alfred : outa tè leu jidé Damien, Fiomène è onna bravo fèna,
faré jiami chin, è pouey ni dè rèmidò din a valiija.

Incaura : O mèdèççin a bien parlô, bèin pié on véro à chianti
dè tui, è pouey bonna conchervachion.

(Tous se mettent à table, boivent un verre et mangent).

Valériê : Di papa ê mama peuûdê-vo mê gouèrnà o modzon, o vé, a tchiaura ê o mauê pindin kiê nau charin loin avoui Projiojê ?

Damiin : Onca preuû arèi , n'aé djia maujau ê pouèi can vo taurnêrè t'a rinki'a to mètrê u beuû a no, n'in preuû dê pfachê.

Fiomènê : Mauchieu Incaurà, dechando kiê vèin, can charan taurnau steu dou, vo vèindrèi mèindjié a raclêta avoui no ê pouèi nau vo badèrin onhna mota ê pouèi dê chëri.

Incaurà : Avoui pfiji, n'amo biin dêscauri avoui dê j'onitê dzin. Nau vo j'ê djio a rêvérê, ê pouèi u j'épeuû nau djio : amà vo biin ê tsèincagné rin.
(le curé part, puis Valériê et Projiojê.)

Damiin : Ah Projiojê, mê fau tê bahié cakiê chantimê po o voihiadzo
(il donne un paquet de billets.)

Projiojê : Mèrsi papa ê mama, nau mê rapêêrèi dê vo. (ils s'embrassent
(Damien et Philomène seuls)

Fiomènê : Damiin, cha-tau kiê chochê mê rapêê can nau no chin mariaû, mi no, n'èirechèin pa ubvedjia, chin itau a édèije ê pouèi n'in fi dê nothê, ê pouèi ma fadu tê chorti ê botê po à draumi.

Damiin : ouè, ouè, Fiomènê, min rapêo, mi stêouchê achia raubata on tsudêron, n'ouran pà tan fi dê nothê....

Fiomènê : Anfèin nau chèi continta, mê vèin rinkiê invèdê dê danthié.

Damiin : Poin preuû éproa stau veuû... Ouèi à nothê ê dêman paurtà batêé....

Damien prend sa musique à bouche et ils dansent..... manèrote

Fiomènê : Vivê ê nothieuû.. yi hi hi....

Damiin : Vivê o tsudêron

RIDEAU